Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli potem ofiarodawca koniecznie zechce wykupić swoje pole, to dołoży do twojej wyceny jedną piątą w srebrze – i będzie jego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli potem koniecznie zechce on wykupić swoje pole, to dołoży do twojej wyceny jedną piątą w srebrze — i będzie ono znów należało do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ten, który poświęcił pole, zechce je wykupić, to doda jedną piątą wartości twego oszacowania i *pole* będzie jego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chciałliby odkupić rolą, ten, który ją poświęcił, przyda piątą część pieniędzy do szacunku twego i zostanie przy niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli będzie chciał odkupić rolą ten, który ją szlubił, nadda piątą część oszacowanych pieniędzy i otrzyma ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ofiarodawca zechce wykupić swój grunt, to doda do twego oszacowania jedną piątą, i grunt powróci do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ofiarodawca pola chce je wykupić, to dołoży do niego w pieniądzach jedną piątą twojej oceny i stanie się znów jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ofiarodawca zechce wykupić pole, które poświęcił, to doda do twojej wyceny piątą część srebra i będzie jego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ofiarodawca chciał wykupić to pole, wtedy do oszacowanej wartości będzie musiał dopłacić jeszcze jedną piątą tej wartości i pole będzie jego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak ten, który poświęcił pole [dla Jahwe], chciał je wykupić, wtedy do ustalonej za nie ceny doda jeszcze piątą część srebra, i pole będzie jego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ten, kto poświęcił, wykupi pole, [według tego rozliczenia] doda jedną piątą jego pieniężnej wyceny i będzie [znowu] jego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж викупить поле той, хто освятив його, додасть пяту часть срібла до його вартости, і буде його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ten, co je poświęcił, zechciał wykupić pole to niech dołoży piątą część nad pieniądze wyceny, i ono przy nim zostanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdyby uświęcający je chciał jednak odkupić pole, niech dołoży z pieniędzy jedną piątą wartości szacunkowej i pozostanie ono jego własnością. |